

الفصل السادس

Chapter VI

الفعل The Verb

إن إجادة الترجمة يعتمد اعتماداً أساسياً على مدى فهم المترجم لحركة الفعل في الجملة سواء المترجم منها أو إليها ، ولهذا فإنه يكاد يستحيل على الشخص الذي يرغب في النقل من لغة لأخرى أن يحقق هذا الهدف بدون معرفة الفعل ووظائفه وتحركاته . وبناء عليه فإن هذا الفصل سوف يتناول الفعل بأشكاله وصوره وتحركاته ومفاهيمه والتغيرات التي تطرأ على معانيه عند استخدام حروف جر معينة أو إدخاله في تركيبات لغوية تضيف عليه صيغة خاصة.

وقد تغلب في هذا العرض الناحية اللغوية المرتبطة بقواعد اللغة الإنجليزية واللغة العربية ، إلا أنه من المستحيل فهم هذا الجزء الهام من قطاع الترجمة دون عرضه من وجهة النظر اللغوية ، مع الإتيان بالأمثلة التوضيحية التي تساعد على فهم ما نقول . فلا يمكن الفصل بين الترجمة وبين قواعد اللغة بأي حال من الأحوال . ولهذا فإن التركيز على الفعل في هذا الفصل له أهميته بالنسبة لكل العاملين في مجال الترجمة وكذلك لكل الذين يريدون خوضها حاضراً ومستقبلاً .

I- The verb means the word, is derived from the latin verbum.

الفعل يعني الكلمة وهو مشتق عن اللفظ اللاتيني «كلمة» .

A verb is called **the word** by way of eminence because it is the essential word in a sentence. There can be no sentence without a verb.

لقد أطلق اللفظ «الكلمة» على الفعل نظراً لأهميته لأنه يعتبر الكلمة الجوهرية في الجملة . فلا يمكن أن توجد جملة بدون فعل .

II- The verb is the word that expresses being, action or the possession of a certain quality.

الفعل هو الكلمة التي تعبر عن الوجود أو الحدث أو التمتع بصفة معينة .

Ex: Charity is a virtue

الصدقة (تكون أو تعتبر) فضيلة

أو (تعتبر) الصدقة فضيلة

is في الجملة الإنكليزية . وترجم بنفس الطريقة الجملة التالية:

- هو ولد = (هو يكون ولدا)
إنه ولد
2- He plays football. (هو) يلعب كرة القدم
3- He loves study, and devotes himself to it. (هو) يحب الدراسة ، ويكرس نفسه من أجلها .

Exercise No. 6

Translate the following:

- 1- God **commands(a)** us to love our enemies, and to do them good.
- 2- The **city of Troy(b)** was taken, **plundered(c)** and **destroyed(d)** by the Greeks.
- 3- He loves study and **devotes(e)** himself to it.
- 4- **Charity(f)** is virtue.
- 5- They **conquered(g)** their enemies.
- 6- We are **determind(h)** to **solve(i)** the **problem(j)**.

(a)	يأمرنا	(b)	مدينة طروادة
(c)	نهبت	(d)	دمرت
(e)	يكثر	(f)	الصدقة
(g)	هزموا	(h)	صمموا
(i)	يحل	(j)	المشكلة

Kinds of verbs:

أنواع الأفعال:

III- Verbs are of three kinds, - active, passive and neuter

الأفعال ثلاثة أنواع: المعلوم، والمجهول، واللازم .

a- The active verb denotes that the subject acts or is doing something

والفعل المعلوم يعني أن الفاعل يعمل أو يفعل شيئاً

Ex: I write a letter

أكتب خطاباً

They eat oranges

يأكلون برتقالاً

b- The passive verb denotes that the subject suffers, or acted upon

والفعل المجهول يعني أن الفاعل يعاني أو واقع عليه الفعل

Ex: The letter is written

كُتِبَ الخطاب

The food is eaten.

أُكِلَ الطعام

c- The neuter verb denotes that the subject neither acts nor is acted upon.

والفعل اللازم يعني أن الفاعل لا يفعل شيئاً ولا يقع عليه الفعل

Ex: I am

أنا أكون

He exists

هو موجود

She sits

هي تجلس

Exercise No 7

Translate the following:

- 1- They play basketball.
- 2- We walk.
- 3- The traveler ascended(a) the hill.
- 4- The hill was ascended by the traveler.
- 5- The valley(b) is covered with vegetables(c).
- 6- The sheep feed(d) on the hills.
- 7- The horses gallop(e) in the meadows(f).
- 8- The gardener(g) has cut down the shrubs(h).
- 9- The shrubs have been cut down.
- 10- The trees were cultivated with great care (j).

(a) ارتقي، صعد	(b) وادي	(c) خضروات	(d) تتغذى
(e) تعدو	(f) مروج	(g) البستاني	(h) شجيرات، جنبات
(i) تزرع	(j) عناية رعاية		

IV- Active verbs are either transitive or intransitive

وقد تكون الأفعال المعلومة متعدية أو لازمة.

a- an active transitive verb expresses action which passes from the agent.

ويعبر الفعل المعلوم المتعدي عن حدث ينتقل من الفاعل إلى المفعول .

Ex: Aly broke the window

كسر على الشباك

b- An active intransitive verb expresses action which does not pass over to an object but is confined to the agent.

ويعبر الفعل المعلوم اللازم عن حدث لا ينتقل إلى مفعول ولكنه مقصور على الفاعل .

Ex: Aly ran

جرى علي

Note: Many verbs are used both in a transitive and in an intransitive sense

تستخدم أفعال كثيرة بالمعنى المتعدي واللازم .

Ex: **I move** (intr)

أتحرك ، أنا أتحرك

I move my hand (trans)

أحرك يدي

I ran

جريت

I ran over my hat.

دست على قبعتي.

V- verbs are inflected for numbers, person, tense and mood

ويتم تصريف الأفعال لدلالة على العدد والشخص والزمن والصيغة

1- Number: verbs have two numbers – the singular and the plural

العدد: تتمتع الأفعال في اللغة الإنجليزية بعددين (فقط) المفرد والجمع

Ex: I walk in the garden.

أسير في الحديقة.

(الشخص الأول مفرد)

We entered the room

دخلنا الحجرة

(الشخص الأول جمع)

You ate the apple

أكلت التفاحة

(الشخص الثاني مفرد)

You made the cakes

صنعتم الكعك
(الشخص الثاني جمع)

He made his homework

أدى واجبه المنزلي

She made her homework

أدت واجبها المنزلي

It made its job

أدت عمله ، أو أدى عمله

(الشخص الثالث مفرد مذكر ومؤنث وغير عاقل)

They made their work

أدوا عملهم

(الشخص الثالث جمع مذكر ومؤنث وغير عاقل)

ملاحظة: يجب أن نتأكد عند ترجمة الضمير they إلى العربية إذا كان يعود على جمع أم
مثنى فإذا كان يعود على جمع فإننا نترجمه جمعاً ، أما إذا كان يعود على مثنى فإننا نترجمه مثنى
مذكراً أو مؤنثاً حسب الحال .

Ex: All the students succeeded in the exam. They will get valuable prizes.

نجح جميع الطلبة في الامتحان ، وسوف يحصلون على جوائز قيمة .

Aly and Ahmed left home. Thereafter, they went directly to their school.

ترك علي وأحمد منزلهما ثم اتجها مباشرة إلى مدرستهما .

After Fatma and Samira had finished their work, they visited their aunt.

بعد أن انتهت فاطمة وسميرة من عملهما زارتا عمتهما .

Exercise No.8

Translate the following:

- 1- The farmer ploughs (a) his field.
- 2- We have been walking by the river.
- 3- They have proceeded (b) towards the valley (c).
- 4- The lion roars(d) in his den(e).
- 5- The loud waves lashed(f) the shore.
- 6- The singer is singing with great interest(g).
- 7- The secretary stood alone.

8- The party (h) arrived about four O'clock.

9- We visited the scene(i) with much interest.

10- My brother has been travelling(j) for a week.

a) يحرق

(b) تقدم

(c) وادي

d) يزأر

(e) عرين

(f) ترتطم

g) اهتمام

(h) الفريق

(i) مسرح الأحداث

j) يسافر

Tenses of verbs:

أزمنة الأفعال:

* The tenses of verbs denote the time of the action, or of the state of being.

وتدل أزمنة الأفعال على زمن وقوع الحدث أو على الحالة

Ex: a) He visited his uncle yesterday.

زار عمه بالأمس (ماضي)

b) He visits his aunt every week.

يزور عمته كل أسبوع

c) He is weak

هو ضعيف

VI- Tenses are of two kinds, - simple and compound.

The simple tenses are those inflected in their termination.

The compound tenses are those inflected by the aid of other verbs, called auxiliaries.

تنقسم الأزمنة إلى نوعين: أزمنة بسيطة وأزمنة مركبة

ويتم تصريف الأزمنة البسيطة بتغيير نهاياتها .

أما الأزمنة المركبة فيتم تصريفها بمساعدة أفعال أخرى يُطلق عليها اسم الأفعال المساعدة .

ولهذا فإنه يجب على المترجم أن يتتقى الفعل المساعد المناسب للتعبير عن الزمن الذي يريده .

Ex: 1) He eats an apple every morning. (pr. s)

يأكل تفاحة كل صباح.

2) yesterday, he finished his homework. (p.s).

بالأمس ، أنهى واجبه المنزلي .

3) He has just arrived . (pr . perf)

لقد وصل تَوَّأ .

to (نلاحظ أن هذا الزمن (المضارع التام) مركَّب حيث يتكون من الفعل المساعد

have + التصريف الثالث للفعل الأصلي)

4) After he had eaten (p. perf.), he went to the cinema (p.s.)

بعد أن تناول طعامه (ماضي تام : زمن مركَّب) ، ذهب إلى السينما (ماضي بسيط: زمن

بسيط).

VII- Tenses of the verb are very important to translators because they show the time of actions and their relations to each other.

تعتبر أزمنة الفعل هامة جداً بالنسبة للمترجمين لأنها توضح زمن الأحداث وعلاقاتها ببعضها .

1- The **Present Simple Tense** denotes that the action is going on at the present time or habitually.

١- الزمن المضارع البسيط يشير إلى أن الحدث يجري في الزمن المضارع أو بشكل معتاد.

Ex: He writes a letter يكتب خطاباً
He gets up early every morning. يستيقظ مبكراً كل صباح

2- The **present continuous tense** denotes that the action is going on just now.

٢- الزمن المضارع المستمر يشير إلى أن الحدث يجري في الوقت الحاضر

Ex: He is doing his work now. يؤدي عمله الآن.

3- The **present perfect tense** denotes that the action has just now been completed.

٣- الزمن المضارع التام يشير إلى أن الحدث قد تم لتوه

Ex: I have just written the letter انتهيت لتوى من كتابة الخطاب.

4- The **past simple tense** denotes that the action is in the past or was habitual.

٤- الزمن الماضي البسيط يشير إلى أن الزمن ماضياً أو كان يشكل عادة في الماضي

Last week, I visited London. في الأسبوع الماضي زرت لندن.

Last year, I went to the theatre once a month.

في العام الماضي كنت أذهب للمسرح مرة كل شهر

5- The **past continuous tense** denotes that the action was going in the past.

٥- الزمن الماضي المستمر يشير إلى أن الزمن كان مستمراً في الماضي .

Ex: He was studying all day long كان يذاكر طوال النهار.

He Was reading while his sister was writing.

كان يقرأ بينما كانت أخته تكتب .

6- The **past perfect tense** denotes that the action was completed before another action took place.

٦- الزمن الماضي التام يشير إلى أن الحدث قد تم قبل وقوع حدث آخر

Ex: I had written before he came. انتهى من الكتابة قبل مجيئه

After I had said the truth, I felt comforted.

بعد أن قلت الحقيقة شعرت بالارتياح.

7- The **future simple tense** denotes that the action is yet to take place

٧- الزمن المستقبل البسيط يشير إلى أن الحدث سوف يقع في المستقبل

Ex: The moon will fade away سوف ينقشع القمر

The trees will flourish in spring سوف تزدهر الأشجار في الربيع

8- The **future continuous tense** denotes that the action will be taking place in the future

٨- الزمن المستقبل المستمر يشير إلى أن الحدث سوف يكون مستمرا في المستقبل.

Ex: They will be studying from six to eight tomorrow.

سوف يذاكرون من السادسة حتى الثامنة غداً .

She will be sleeping when he comes.

سوف تكون نائمة عندما يحضر .

a – The **future perfect tens** denotes that the action will be completed before another future action takes place.

الزمن المستقبل التام يشير إلى أن الحدث سوف يتم قبل وقوع حدث آخر في المستقبل.

Ex: I shall have written before you return.

سوف أكون قد انتهيت من الكتابة قبل عودتك .

Exercise No.9

Translate the following:

- 1- Experience (a) teaches many useful lessons.
- 2- The boat sank down (b).
- 3- The stars shall fade away (c).
- 4- Truth makes all things plain (d) .
- 5- I shall have written my letter before you leave (e).
- 6- Our armies conquered (f) the enemy.

(a) تجربة

(b) غرقت

(c) تتلاشى

(d) واضحة

(e) يغادر

(f) هزم

(g) العدو

The mood of verbs:

صيغ الأفعال:

VII- The mood of the verb: The mood of a verb denotes the mood or manner in which the action is expressed.

صيغة الفعل: صيغة الفعل تشير إلى الطريقة التي يتم التعبير بها عن الحدث.

Verbs have six moods – the Infinitive, The Indicative, The potential, The Subjunctive, The Imperative, and The Participle.

وللأفعال ست صيغ هي: الصيغة المصدرية، والصيغة الخبرية، وصيغة الإمكانية، والصيغة الشرطية، وصيغة الأمر، وصيغة اسم الفاعل والمفعول.

1- The Infinitive Mood:

١ – الصيغة المصدرية:

A- The Infinitive mood expresses the meaning of the verb in a general manner, without limitations of number, person, or tense.

تُعبّر الصيغة المصدرية عن معنى الفعل بطريقة عامة دون تحديد للعدد أو الشخص أو الزمن.

Ex:	To drink	يشرب	يلعب	To play
	To write	يكتب	يذهب	To go

B- The **Infinitive mood** is the root of the verb, from which all the other parts are derived

وتعتبر الصيغة المصدرية جذر الفعل الذي يشتق منه جميع الأجزاء الأخرى.

يكتب	كتب	مكتوبة	الكتابة	كُتِبَ
Ex: To write	wrote,	written	writing	Was written

etc. ... كان يكتب was writing، قد كتب had been written

أن تحب أفضل من أن تكره
To love is better than to hate

C- The infinitive, being frequently used as a noun, is also called the **substantive mood**.

ونظرًا لأن «المصدر» يستخدم غالبًا كاسم فإنه يسمى أيضًا صيغة الاسم. ومثال ذلك:

To err (= error) is human

الخطأ من طبيعة البشر

D- The preposition **to** is usually prefixed to mood and is hence called the sign of the infinitive.

وعادة ما يتم وضع حرف الجر to بشكل مسبق لهذه الصيغة ، وبالتالي فقد أصبح يطلق عليه علامة المصدر . ومثال ذلك:

To go, to play, to eat, to have, to be ..

Ex: 1- He wanted to go there.

أراد الذهاب (أن يذهب) إلى هناك .

2- To go there is forbidden.

ممنوع الذهاب إلى هناك

2- The Indicative mood:

٢ - الصيغة الخبرية:

The indicative mood affirms a fact or asks a question to indicate a fact or a statement.

الصيغة الخبرية تؤكد حقيقة أو تسأل سؤالاً من أجل توضيح حقيقة أو حالة معينة .

ومثال ذلك:

a- He reads a book.

يقرأ كتاباً .

b- She answers three questions.

تجيب على ثلاثة أسئلة .

c- They are doing their exercises.

يؤدون تمارينهم .

d- Does he read a play or a novel?

هل هو يقرأ مسرحية أو رواية؟

e- Do they drink pepsi or seven-up?

هل يشربون بيسي أم سفن أب؟

3 – The Potential Mood:

٣ - صيغة الإمكان أو الاحتمال:

The Potential Mood implies ability, liberty, power, will, obligation or necessity.

تدل صيغة الإمكان أو الاحتمال على المقدرة أو الحرية أو الإرادة أو الإلزام أو

الضرورة.

وإليك بعض الأمثلة الدالة على ذلك:

- a – he can learn. يستطيع أن يتعلم.
b- I will do it my-self. سوف أقوم بها بنفسي.
c- I did it myself. فعلتها بنفسي.
d- I knocked at it with all might. خبطت عليه بكل قوتي.
e- I will do it without hesitation. سوف أفعلها بلا تردد
f- He should obey the laws of this country. يجب عليه إطاعة قوانين هذه الدولة .
g- He will respect her though she chides him. إنه يجب عليه أن يحترمها رغم أنها تحتقره.

٤ – الصيغة الشرطية:

The subjunctive mood present the action in the form of a condition or supposition, and is preceded by a conjunction expressed or understood, and is followed by another clause expressing a consequence or interference.

الصيغة الشرطية تمثل الحدث في شكل شرط أو افتراض ، ويسبقها أداة ربط حقيقية أو تعبيرية، ويتبعها جملة أخرى تعبر عن نتيجة أو استنتاج .
ومثال ذلك:

- 1- If he studies hard, he will succeed.
إذا ذاكر بجد فسوف ينجح (وهذه الجملة تعني أنه إذا ذاكر الآن وفي المستقبل فإنه سوف ينجح).
- 2- If he had studied hard, he would have succeeded.
إذا كان قد ذاكر بجد ، لكان قد نجح . (فهذه الجملة تعني: أنه لم يذاكر بجد ولم ينجح).
- 3- Were he good, he would be happy. لو كان طيباً لكان سعيداً.
4- Were he a king, he would help the poor. لو كان ملكاً لساعد الفقير.
5- Had he been there, he would have seen her. لو كان هناك لرآها.

6- Should he do it, he would win the prize. لو فعلها لكسب الجائزة.

5- The Imperative Mood: صيغة الأمر:

The Imperative Mood expresses a command, or request, or an exhortation.

صيغة الأمر تعبر عن أمر أو التماس أو نصح .
ومن أمثلة ذلك:

- a- Open the door. افتح الباب
b- Out of here. اخرج من هنا
c- Depart ye. ارحل من هنا
d- Take good heed. احذر جيداً ، خذ حذرك جيداً
e- Love the lord. أحب سيدك ، أحب ربك
f- Seek for wisdom as for hidden treasure.

ابحث عن الحكمة كما لو أنك تبحث عن كنز خفي.

6- The Participial Mood: صيغة اسم الفاعل والمفعول:

The Participial Mood consists of the participles which express the action of the verb in the form of an adjective. They represent the action either as going on or completed.

تتكون صيغة اسم الفاعل والمفعول من أسماء الفاعل وأسماء المفعول التي تعبر عن حدث الفعل على هيئة صفة . وهما يمثلان الحدث إما في أثناء حدوثه أو بعد إتمامه.

- Ex: a) The sun is **rising** الشمس تشرق
The **rising** sun الشمس المشرقة
The **sleeping** boy الولد النائم
The boy **is sleeping** الولد نائم
b) The sun has risen. أشرقت الشمس (لتوها)
The sun had risen. أشرقت الشمس (منذ أمد)
A written letter. خطاب مكتوب

A well – played match.

مباراة ملعوبة جيداً

The participles are so called, because they partake of the properties of the verb and of the adjective. As verbs, they imply action. As adjectives they qualify nouns.

ولقد سمى اسم الفاعل واسم المفعول بهذا الاسم لأنها يشتركان في خواص الفعل وخواص الاسم . إذ أنها كأفعال يدلان على الحدث وإذا أنها كصفات يصفان الأشياء .
ومن أمثلة ذلك :

- | | |
|--|-----------------|
| 1) The sun is rising (as verb) | تشرق الشمس |
| The rising sun. (as adj.) | الشمس المشرقة |
| 2) The stars are twinkling . (v.) | تتألأ النجوم |
| The twinkling stars. (adj.) | النجوم المتألئة |
| 3) The water is running . (v.) | الماء يجري |
| The running water. (v.) | الماء الجاري |

*** verbs have three participles – the present, the past, and the perfect.**

وتتمتع الأفعال بصيغة اسم الفاعل واسم المفعول واسم المفعول التام

The present participle always ends in **ing** as praising, having.

ودائماً ما ينتهي اسم الفاعل بـ **ing** مثل ممتدحاً ؛ ممتلئاً .. وهكذا .

The past participle has different terminations, as praised, shaken.

أما اسم المفعول فيتمتع بنهايات مختلفة مثل ممدوح ، ومهزوز .

The perfect participle is formed by prefixing the past participle of the verbs to the present participle of the auxiliary have.

ويتم تكوين اسم المفعول التام بوضع اسم مفعول الفعل الأصلي بعد اسم فاعل فعل to have المساعد . ومن أمثلة ذلك :

بعد أن تعلم دروسه ذهب إلى المنزل . **Having learned** his lessons, he went home.

Having finished his homework, he went to the cinema.

بعد أن أنهى واجبه المنزلي ذهب إلى السينما

Having seen The monster, he ran away with fear.

بعد أن شاهد الشبح فر هاربًا من الخوف.

ملحوظة: نلاحظ أن ترجمة having seen تعادل تمامًا ترجمة **After he had seen** ، بل إن عقولنا تقوم تلقائيًا بتحويل اسم المفعول التام إلى ماضي تام مسبقًا بكلمة after ثم نقوم بعملية الترجمة بعد ذلك .

Exercise No.10

- 1- Forget not to do good(a) and justice(b).
- 2- Must you hear the account(c) of my misfortune(d)?
- 3- If he lives virtually(e), he will be happy(f).
- 4- Hear the word of the Lord(g).
- 5- She will respect(h) him, though he chides(i) her.
- 6- Did you get the parcel(j) which I sent you?
- 7- She loves; her blushes(k) betray (l) her.
- 8- Were he cautious(m), he would succeed.
- 9- Seek for wisdom(n) as for hidden(o) treasure(p).
- 10- The emperor(q) refused to comply(r) with the request(s) of the army.
- 11- The sun is rising(t) from the Eastern sky(u).
- 12- The lady died of a broken heart(v).
- 13- The robbers(w) returned laden with booty(x).
- 14- The Arabs are a people of developing(y) economics and well established traditions(z).

(a) الطيب (b) العدل (c) رواية ، قصة (d) سوء حظ

(e) على الفضيلة (f) سعيد (g) الرب (h) يحترم

(i) يوبخها (j) لفافة - طرد (k) استحياء (L) تفضحها

(m) حذر (n) حكمة (O) خفي (P) كنز

(Q) إمبراطور (R) يرضخ (s) طلب (t) شرق

(u) أشياء مسروقة، أسلاب (v) قلب محطم (w) لصوص (x) أشياء مسروقة، أسلاب

(y) اقتصاديات نامية (z) تقاليد

IX- Auxiliary Verbs

الأفعال المساعدة:

The auxiliaries, or the verbs that are joined to other verbs, to express time and manner more precisely than is done by the simple verb, are, be, do, have, shall, will, may, can, must.

إن الأفعال المساعدة أي الأفعال التي يتم ربطها بأفعال أخرى للتعبير عن الزمن والحالة بدقة تفوق دقة الفعل البسيط هي:

سوف shall and will ، يمتلك have ، يفعل do ، يكون be يقدر يمكن ، يستطيع can ، من المحتمل ، ربما may ، يجب must .

The auxiliary verbs are inflected as follows:

ويتم تصريف الأفعال المساعدة على النحو التالي:

V. To Be

الزمن المضارع Present tense

The indicative mood:

الصيغة الخبرية

I am

We are

He, she, it is

They are

زمن الماضي Past tense

I was

We were كنت (أنا كنت)

كنا (نحن كنا)

He, she, it, was

They were كان أو كانت

كانوا (هم كانوا)

You were

you were كنت (أنت كنت)

كنتم (أنتم كنتم)

The subjunctive Mood:

الصيغة الشرطية:

زمن المضارع Present Tense

If I am

لو أنني

If we are

لو أننا

If he, she, it is.

لو أنه ، أو أنها

If They are

لو أنهم

If you are

لو أنك

If you are

لو أنكم

زمن الماضي Past tense

If you were	لو كنت	If we were	لو كنا
If he, she, it were	لو كان ، لو كانت	If they were	لو كانوا
If you were	لو كنت	If we were	لو كنا

The Imperative Mood

صيغة الأمر

Be you

كُنْ

The Participles

صيغة اسم الفاعل والمفعول

The pr. Part : Being

كائناً

The p. part. : Been

كان

The perf. Part. : Having been

نظراً لأنه كان

ويلاحظ أن فعل to be ذو أهمية قصوى في تكوين الأزمنة المستمرة جميعها ، ويجب على المترجم أن يجيد استخدام هذا الفعل خاصة إذا كان يترجم من العربية إلى الإنجليزية ، وعلى سبيل المثال:

She was writing while he was reading . كانت تكتب بينما كان يقرأ .

She has been writing all day long . كانت تكتب طوال النهار .

She is writing now . إنها تكتب الآن .

She will be writing all day long tomorrow . سوف تستمر في الكتابة طوال الغد .

To Do يفعل

The indicative mood:

الصيغة الخبرية:

The present tense:

I do	we do
You do	you do
He, she, it does	they do

The past tense:

I did	we did
you did	you did
He, she, or it did	they did

The imperative mood:

صيغة الأمر:

ملاحظة هامة: نلاحظ أن فعل to do يستخدم كفعل مساعد لتكوين بعض أشكال الصيغ الاستفهامية وصيغ النفي . ومن المهم جدًا أن نعرف كيفية ترجمة الجمل العربية التي تحتاج إلى استخدام فعل to do كفعل مساعد لتكوين الصيغة المطلوبة .
ومثال ذلك:

هل تنوي الذهاب إلى السينما؟ Do you **intend** to go to the cinema?

هل ذاكر دروسه بالأمس؟ Did he **study** his lessons yesterday?

هل يعتمد على أخيه في حل مشاكله؟

Does he **depend** upon his brother in solving his problems?

إنه لا يدخن. He **does not smoke**.

إنها لم تذهب إلى هناك. She **did not go** there.

وأحيانًا يستخدم فعل to do ليحل محل الفعل الأصلي ليبدل على التوكيد .

ومن أمثلة ذلك:

هل تفهم هذا؟ Do you understand this?

نعم أفهم . Yes, I do

هل تنوي الذهاب إلى هناك؟ Do you intend to go there?

نعم أنوي ذلك. Yes, I do

هل حضرت الحفل؟ Did you attend the party?

لا لم أحضر (الحفل) No, I didn't

To Have

The indicative mood:

الصيغة الخبرية

Present tense

I have we have

You have you have

He, she, it has They have

Past tense

I had	we had
you had	you had
he, she, it had	they had

participles:

أسماء الفاعل والمفعول:

Present participle : having

Past participle : had

أ- يلاحظ أنه : يستخدم فعل to have كفعل مساعد في بناء الأزمنة التالية ، ويجب على المترجم أن يأخذها في الاعتبار عند الترجمة من العربية إلى الإنجليزية . فعلى الرغم من الجملة العربية قد تبدو أنها في زمن واحد إلا أنه يجب أن نأخذ في الاعتبار اختلاف الجملة الإنجليزية عن الجملة العربية حيث يوضح الحدث الأقدم في زمن أقدم . والحدث الأحدث في زمن أحدث نسبياً وهكذا .

ومن أمثلة ذلك :

لم أشاهده منذ أن غادر وطنه .

I have not seen him since he left his homeland.

بعد أن أنهى واجبه ذهب إلى السينما .

After h **had done** his homework, he went to the cinema.

نجد في الجملة الأولى أن المغادرة قد حدثت قبل عدم الرؤيا ، ولهذا فقد وضعناها في الماضي البسيط الذي يعتبر أقدم نسبياً من المضارع التام (عدم المشاهدة) .

وفي الجملة الثانية نجد أن إنهاء عمله أقدم من ذهابه إلى السينما ، ولهذا فإن الفعل الأول قد وضع في الماضي التام في حين أن الثاني قد وضع في الماضي البسيط لأنه أحدث نسبياً .

ب- والملاحظة الثانية هي إمكانية استخدام اسم فاعل فعل to have مع اسم المفعول المشتق من الفعل الأصلي في الجملة الاسمية ليعادل زمنياً الفعل الماضي التام في الجملة الفعلية .

ومثال ذلك:

Having finished his work, he slept. بعد أن أنهى عمله نام .

بعد أن اصطاد الغزال احتفظ به في حديقة الحيوانات .

Having hunted the gazel, he kept it in a zoo

بعد أن استقبل الزوار غني هم .

Having received the visitors, he sang for them.

V. Shall

Present tense

I shall we shall

You will You will

He, she, it will They will

Past tense:

I should We should

You should You should

He, she, it should They should

V. Will

Present tense

I will We will

You will You will

He, she, it will They will

Past tense:

I would We would

You would you would

He, she, it would They would

ملاحظة هامة: يلاحظ أن shall و will تستخدمان في تكوين أزمنة المستقبل المختلفة .
ويجب على المترجم مراعاة الاختلافات الطفيفة في المعاني التي تعبر عنها هذه الأزمنة .
وعلى سبيل المثال ما يلي:

سيذهب غدا إلى السينما . He will go to the cinema tomorrow.
نلاحظ أن فعل go to قد وضع في الزمن المستقبل البسيط لأنه يدل على خبر أو حدث
سيقع في المستقبل .

سوف يكون قد انتهى من واجباته بحلول الساعة مساءً .
He will have finished his homework by 7 o'clock in the evening.
سوف يمضي طوال يومه في مذاكرة دروسه .
He will be passing all his day long tomorrow in studying his lessons.

May

Present tense:

I may	We may
You may	you may
He, she, it may	They may

Past tense:

I might	We might
He, she, it might	You might

ملاحظات هامة:

أ- يستخدم الفعل may عند ترجمة الجمل الدالة على الاحتمال أو الاختيار في المضارع
والمستقبل .

ومثال ذلك:

ربما يذهب إلى هناك .	He may go there.
قد يلعب كرة قدم غداً .	He may play football tomorrow.
قد يؤدي واجبه أو لا يؤديه	He may do his homework or not.

ب - يستخدم الفعل might عند ترجمة الجمل الدالة على الاحتمال أو القدرة أو الاختيار في الماضي .
ومثال ذلك:

He might have gone there. من المحتمل أنه كان سيذهب إلى هناك.
He might have played or not. قد يكون قد لعب أو لم يلعب.

Can

Present tense

I can	We can
You can	You can
He, she, it can	They can

Past tense

I could	We could
You could	You could
He, she, it could	They could

ملاحظات هامة:

أ- يستخدم فعل can عند ترجمة الجمل الدالة على القدرة أو المقدرة في الزمن المضارع.
ومثال ذلك:

He can raise 100 kgs. بإمكانه أن يرفع مائة كيلو جرامًا .
He can bear the responsibilities of this job. يستطيع تحمل مسؤوليات هذه الوظيفة .
ب- ويستخدم فعل could عند ترجمة الجمل الدالة على القدرة أو المقدرة في الزمن الماضي .

ومثال ذلك:

تمكن من تسلق الجبل بصعوبة بالغة

He could climb the mountain with great difficulty.

He could easily pass the examination.

Exercise No.11

Translate the following into Arabic:

- 1- He is a man.
 - 2- He is imitating(a) man.
 - 3- He was behaving(b) as a man.
 - 4- If I were rich I would buy a car.
 - 5- Do as you are ordained(c).
 - 6- Do you intend(d) to leave immediately(e)?
 - 7- Did he play tennis in school?
 - 8- I have not gone there since two years.
 - 9- After he had eaten the apple, he felt uneasy(f).
 - 10- Having given his agreement(g), he began to work at once.
 - 11- He should have gone to Alexandria last summer.
 - 12- She will be studying 'The Castle of Danger' all thenext week.
 - 13- He may go or wait till tomorrow.
 - 14- You can say whatever you like when you are in Hyde Park(i).
 - 15- He could do it with great effort(j).
- (a) يقلد (b) يتصرف (d) أمرت (c) تنوي (e) فوراً
- (f) توقعك (g) موافقة (h) ينتظر (i) حديقة هايد بارك بلندن
- (j) جهد

Defective verbs:

الأفعال الناقصة:

Defective verbs are those which want one or more of their parts, yet they play a very important role in the English Language.

الأفعال الناقصة: هي الأفعال التي ينقصها جزء أو أكثر من أجزائها ، إلا أنها تلعب دورًا هامًا جدًا في اللغة الإنجليزية .

The following are the defective verbs:

Present	Past	Past participle	
Can	could	-	يستطيع
Forego	-	foregone	يسبق؛ يتقدم
May	might	-	ربما؛ لعل
Must	-	-	ينبغي؛ يلزم
Ought	-	-	ينبغي؛ يلزم
-	quoth	-	قال؛ نطق بـ
Shall	should	-	سوف؛ يلزم؛ ينبغي
Will	would	-	سوف؛ يلزم

Note: **ought** was originally the past tense and past participle of verb **to owe** . It is now used to express present duty; as **I ought** to write, that is, I owe the performance of the act of writing.

كانت **ought** في الأصل تشكل الفعل الماضي واسم فاعل فعل **to owe** أما الآن فإنها تستخدم للتعبير عن الواجب في الزمن الحاضر ، ومثال ذلك:

He ought to go there. يجب أن يذهب إلى هناك .

ولا نقول: إنه يجب أن يذهب إلى هناك

ولكن نظرًا لتقارب معاني بعض الأفعال الناقصة فإنه بالإمكان استخدام **should** لإعطاء المعنى الماضي للفعل **ought** و **must** .

ومثال ذلك:

- 1) He should have gone there. كان يجب عليه أن يذهب إلى هناك.
- 2) He must be a fool. لابد وأنه أحمق.
- 3) He should have been a fool. لابد وأنه كان أحمق

XI- Impersonal Verbs:

الأفعال اللاشخصية:

Impersonal verbs are those which don't admit a noun in the third person as their nominative.

الأفعال اللاشخصية: هي تلك الأفعال التي لا تسمح بأن يكون فاعلها اسمًا في الشخص الثالث .

ومثال ذلك:

It seems to me that it will rain. يبدو لي أنها سوف تمطر .

It behoves him to have his medicine in time.

من المناسب له أن يتناول الدواء في موعده.

Methinks, with its past tense **methought**, is an impersonal verb.

ويعتبر فعل **methinks** (أعتقد - يبدو لي) وماضيه **methought** (اعتقدت أو ظننت أو بدا لي) من الأفعال اللاشخصية . ومن الملاحظ أن هذا الفعل مشتق من الفعل الأنجلوساكسوني «**thencan**» ويعني «يبدو» .

Methinks it is good to be here

يبدو لي أنه من الخير أن أكون هنا .

Exercises No. 12

ترجم ما يلي إلى الإنجليزية:

- ١ - يستطيع الذهاب إلى الإسكندرية بالقطار (أ) .
- ٢ - إنه يسبق عصره (ب) بتفكيره المتقدم (ج) .
- ٣ - ربما يتمكن من الإجابة على الامتحان (د) .
- ٤ - لابد وأنه مريض (هـ) .
- ٥ - يجب عليه أن يقوم بزيارة (و) أصدقائه .

- ٦- إنه سوف يتأكد من هذه الحقيقة (ز) بحلول صباح الغد.
 ٧- كان يجب عليه أن يشارك (ح) في الحفل .
 ٨- يبدو له أن الحرب (ط) سوف تنتهي عن قريب .
 ٩- من المناسب لها أن تذهب إلى عملها في موعدها (ك) .
 ١٠- بدالي أنه لن يفعل هذا .

developed (ج)	his time (ب)	by train (أ)
visit (و)	sick (هـ)	examination (د)
war (ط)	participate (ح)	truth (ز)
		in time (ك)

